

GRZEGORZ BAŁ, ANGEL ENRIQUE DIAZ PINTADO HILARIO, JÓZEF MARIA RUSZAR (eds.), «*Noche sobre Madrid*». *Józef Łobodowski y su obra literaria*, Madrid, Ediciones Complutense, 2022, 241 pp.

<https://doi.org/10.19195/2084-2546.30.9>

El volumen homenaje «*Noche sobre Madrid*». *Józef Łobodowski y su obra literaria*, editado por Grzegorz Bał, Ángel Enrique Díaz Pintado Hilario y Józef Maria Ruszar, es la primera publicación dedicada a Józef Łobodowski editada íntegramente en español. El libro, fruto de la colaboración de investigadores polacos y españoles, reúne quince artículos divididos en tres apartados, centrados respectivamente en su obra poética, prosística y biografía y precedidos de una introducción de los editores.

La parte preliminar consta de dos contribuciones. En la primera, Grzegorz Bał invoca un fragmento del poema *Noc nad Madrytem* (*Noche sobre Madrid*), cuyo título ha dado nombre a este tomo y ofrece un giro nostálgico por los lugares madrileños que el poeta “había pisado con tanta fuerza que sus pies reconocían de memoria” (p. 12). A continuación, traza los hilos más importantes de la actividad literaria y cultural que ejercía Łobodowski en el exilio y presenta los esfuerzos de los investigadores de la Universidad Complutense en el desarrollo de los estudios sobre su obra y biografía. Seguidamente, Ángel Enrique Díaz Pintado Hilario se propone un atlas lírico del poeta, un conjunto de ríos, mares y ciudades presentes en su expresión artística, que subrayan su enraizamiento en la cultura clásica, que junto a las tradiciones cristianas marca los amplios horizontes de este creador europeo y profundamente polaco a la vez.

En el primer apartado, dedicado a la poesía de Łobodowski, se realiza la revisión de los motivos recurrentes en su obra. La sección la abre el artículo de Józef Maria Ruszar, consagrado al análisis contrastivo de *Gioconda* del poeta exiliado y *Mona Liza* de Zbigniew Herbert, en los que se rechaza el mito del arte inmortal. Según ambos poetas, en el famoso retrato de Da Vinci se encarna la insensibilidad de la belleza ante la Historia y el sufrimiento humano. De hecho, Łobodowski resalta la dualidad de la Historia, que de una parte determina la existencia de un ser individual, de otra influye en la nación (Szypowska, 1999: 83). Este enfoque, un cierto *leitmotiv* en su obra, constituye un hilo fundamental en el poema *Ojczyzna* (*La Patria*), comparada en el siguiente artículo con *Ojczyzna Chochołów* (*La Patria de los Chochoły*) de Kazimierz Wierzyński. El autor, Stanisław Gawliński, profundiza en el papel de las circunstancias externas en la obra de ambos poetas y estudia su imagen de la patria. Las reflexiones patriótico-morales se siguen en la contribución

de Wojciech Kudyba, dedicada al poema *Na śmierć generala Andersa* (*A la muerte del general Anders*), que sirve de pretexto para hablar de “los esfuerzos morales de todo el exilio polaco” (p. 89) por despertar las conciencias de los europeos. Los acontecimientos vividos por Łobodowski y el pensamiento cristiano forman parte de su visión del mundo como teatro, demostrada, según Alicja Jakubowska-Ożóg, en *Rozmowa nocna* (*La conversación nocturna*). A través del mito de Adán y Eva, expulsados del paraíso, el poeta intenta establecer un diálogo personal con la tradición. Amelia Serraller Calvo, por su parte, estudia *Elegía a Federico García Lorca*, que constituye no solo un homenaje al poeta granadino, sino un reconocimiento de su lenguaje y creación poética. Łobodowski traslada al polaco los tratamientos estilísticos, sonoridad y motivos recurrentes en la obra lorquiana.

Las contribuciones recogidas en la segunda parte ofrecen una visión panorámica de la obra prosística de Łobodowski. El apartado lo abre la interesantísima aportación de Ewa Łoś, que analiza la imagen de la comunidad judía de Lublin de anteguerra, representada en la tetralogía *Dzieje Józefa Zakrzewskiego*. El poeta está lejos de idealizar las relaciones entre ambas naciones, sin embargo, reconoce el papel relevante de los judíos en la cultura polaca de aquella época. Su novela puede leerse como un testimonio literario del mundo que ya no está. El universo desaparecido es lo que se retrata también en la novela *W staniczy* (*En stanitsa*), analizada por Justyna Pyzia, que se centra en los elementos de cultura material y espiritual de los cosacos del Don. Mientras *Pan Tadeusz* (*Don Tadeo*) de Mickiewicz constituye un depósito de las tradiciones polacas que iban a desaparecer, la novela de Łobodowski es un registro analógico de las costumbres cosacas. Sin duda, el profundo conocimiento cultural del poeta ejerce un papel fundamental en su actividad en el ámbito de relaciones literarias entre los polacos y los eslavos orientales, estudiadas por Ludmiła Siryk en su contribución. La autora examina las preferencias del poeta en la selección de los textos ucranianos, rusos y bielorrusos para traducir e interpretar. Sus elecciones se centran en los escritores prohibidos por la censura, que luchan con palabras por la dignidad y autonomía de su patria. Seguidamente, en el último artículo de la segunda parte, Paweł Panas abarca el tema del cruce de la frontera, comprendido como la cesura en la vida de los creadores exiliados: Miłosz, Haupt y Łobodowski. El autor concluye que aunque el protagonista de Łobodowski cruza la frontera de ida y vuelta, este motivo se inscribe en tres dimensiones típicas para la literatura de exilio: espacial, temporal y relativa a la identidad.

La tercera parte del volumen está dedicada a la biografía del poeta y su actividad intelectual y patriótica en el exilio. En la primera contribución Paweł Libera ofrece un panorama de los proyectos literarios del poeta que quedaron sin publicar debido a sus modestas condiciones de vida y la situación sociopolítica. Le sigue José Luis Orella Martínez, que aproxima la presencia polaca en la revista del Centro de Estudios Orientales, *Oriente Europeo* en la que Polonia y otros países eslavos “proporcionaban abundante material de

análisis político, histórico y cultural” (p. 205). En la situación de los exiliados centroeuropeos en España se centra también José María Faraldo Jarillo, que examina la posición del gobierno español de aquella época ante los refugiados y describe los proyectos y redes de intelectuales en el exilio, entre las cuales destaca el Comité de Naciones Oprimidas por el Comunismo, establecido por Marian Szumlakowski. El volumen lo cierra el artículo de Grzegorz Bąk, dedicado a las participaciones de Łobodowski en los programas de la televisión española. El autor investiga sus intervenciones en los debates televisivos y resalta las habilidades oratorias del poeta, gracias a las que supo transmitir su amplio conocimiento a los espectadores españoles.

El valor del libro reside sin duda en su pluralidad temática, que la convierte en una publicación clave para el “proceso de redescubrimiento” de Łobodowski (p. 19). Los artículos brindan la oportunidad de profundizar en la visión del mundo de un poeta, pensador y escritor “consciente de la historia” (Szypowska, 2003: 27), que “ha vivido dos culturas en la primera persona” (p. 22). Desde esta perspectiva es de particular valor la revisión de las condiciones sociopolíticas de los exiliados centroeuropeos en Madrid, que influían en la actividad literaria y cultural del “señor Lobo”. El libro presenta un nuevo enfoque según el cual Łobodowski es no solo “el mejor traductor de las literaturas eslavas”, como lo había llamado Czesław Miłosz, sino también un profundo conocedor de poesía y cultura española. No es de sorprender que Łobodowski permanezca todavía olvidado en los estudios literarios hispánicos, dado que está aún por elaborar la recopilación de sus obras, muchas de las cuales se encuentran dispersas por diferentes revistas del exilio. Sin embargo, el volumen contribuye a llenar este vacío, suponiendo una importante aportación en los estudios sobre “la figura clave de las relaciones culturales hispanopolacas en el siglo XX” (p. 20).

Referencias bibliográficas

- Bąk, Grzegorz, Angel Enrique Díaz Pintado Hilario y Józef Maria Ruszar (ed.) (2022): «*Noche sobre Madrid*». *Józef Łobodowski y su obra literaria*, Madrid, Ediciones Complutense.
- Bąk, Grzegorz (2002): “Józef Łobodowski: un poeta polaco exiliado en España”, *Revista de Filología Románica*, 19, pp. 309–314.
- Szypowska, Irena (1999): “Nagle urodzona miłość (J. Łobodowski w Hiszpanii)”, *Archiwum Emigracji: studia, szkice, dokumenty*, 2, pp. 69–86.
- Szypowska, Irena (2003): “Łobodowski — poeta świadomy dziejów”, *Rocznik Towarzystwa Literackiego imienia Adama Mickiewicza*, 26, pp. 17–30.

Agata Zapłotna

ORCID: 0000-0001-6013-827X

(Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny)

Correo: agata.zaplotna@uwr.edu.pl